

**Iglesias Metodistas Unidas  
La Plaza y Echo Park  
United Methodist Churches  
La Plaza and Echo Park**



**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**  
2nd Domingo después de Pentecostés + 2nd Sunday after Pentecost  
7 de Junio de 2025 + June 7, 2025 + 10:30 a.m.

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

“Mil voces para celebrar”

*Mil Voces para Celebrar # 1 (vv. 1, 3, 4, 5, 7)*

“O For a Thousand Tongues to Sing”

*United Methodist Hymnal # 57 (vv. 1, 3, 4, 5, 7)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

Liturgista/Liturgist

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

Nancy C. Townley; basada en/based on: Salmo/Psalm 33:1-12

Alcen las voces en respuesta a la  
bondad de Dios.

Raise your voices in response to God’s  
goodness.

**Te alabamos, oh Dios, por todas las  
bendiciones que nos has dado.**

**We praise you, O God, for all the  
blessings you have given us.**

Eleven sus corazones en dulce  
entrega a la misericordia de Dios.

Lift your hearts in sweet surrender to  
God’s mercy.

**Te damos gracias, oh Dios, por  
escuchar las oraciones de nuestros  
corazones.**

**We thank you, O God, for hearing  
the prayers of our hearts.**

¡Dios es bueno! ¡Alabado sea Dios!

God is good! Praise be to God!

**El amor y la misericordia de Dios  
nunca fallan.**

**The love and mercy of God never  
fail.**

Dios, abre nuestros corazones este  
día para recibir tu palabra para  
nosotros.

God, open our hearts this day to  
receive your word for us.

**Danos valor y esperanza.**

**Give us courage and hope.**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

“Todas las promesas”

*Mil Voces para Celebrar # 252 (vv. 1, 2, 3)*

“Standing on the Promises”

*United Methodist Hymnal # 374 (vv. 1, 2, 4)*

**+ LECTURA / READING**

Genesis 12:1-9  
Génesis 12:1-9

English  
Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

“Quiero un principio dentro”  
“I Want a Principle Within” (UMH # 410)

Coro de Echo Park  
Echo Park Choir  
Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

Mateo 9:9-13, 18-26  
Matthew 9:9-13, 18-26

Español  
English

**MENSAJE / MESSAGE**

Si alcanzo a tocar...  
If only I touch...

Pastor Frank Wulf

**+ RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

“El Shaddai”  
“El Shaddai”

Connor Walden, Juan Carlos Sosa  
*Mil Voces para Celebrar # 123*  
*United Methodist Hymnal # 45*

**OFRENDA / OFFERING**

**INVITACIÓN / INVITATION**

Pastor Frank Wulf

**OFERTORIO / OFFERTORY**

“Tan sólo con pensar en ti”  
“Jesus the very thought of thee” (United Methodist Hymnal # 175)

Sherman McClellan  
Mina Rhee

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

“A Dios, el Padre celestial”  
“Praise God from Whom All Blessings Flow”

*Proyectado*  
*United Methodist Hymnal # 95*

**ORACIÓN DE LA OFRENDA + OFFERING PRAYER**

**SANTA COMUNIÓN / HOLY COMMUNION**

**Invitación a la Mesa / Invitation to the Table**

Esta es la mesa de Cristo, y todos—sin excepción—que buscan conocer y recibir la gracia de Dios, están invitados a comer de esta santa comida.

This is Christ’s table, and everyone—without exception—who seeks to know and receive the grace of God is invited to eat from this holy meal.

Utilizamos jugo de uva sin alcohol en la copa y ofrecemos una opción de pan sin gluten, para que todos puedan sentirse seguros al participar en este sacramento.

We use non-alcoholic grape juice in the cup and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating in the sacrament.

**Oración de la Gran Acción de Gracias / Prayer of Great Thanksgiving**

Oremos.

Let us pray.

Dios sea con ustedes.  
**Y también contigo.**

May God be with you.  
**And also with you.**

Eleven sus corazones.

**Los elevamos a Dios.**

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

**Es digno y justo darle gracias y alabarle.**

¡Sí! Es digno. Es algo justo y gozoso darte gracias, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Tú nos formaste a tu imagen. Soplaste en nosotros el aliento de la vida. Nos amaste más profundamente de lo que jamás hemos podido imaginar. Nos amabas incluso cuando fallamos en amarte.

Y así, con todo tu pueblo en la tierra y con toda la compañía del cielo, alabamos tu santo nombre.

Lift up your hearts.

**We lift them up to God.**

Let us give thanks to our sovereign God.

**It is right to give our thanks and praise.**

Yes! It is right. It is a good and joyful thing to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth.

You formed us in your image. You breathed into us the breath of life. You loved us more deeply than we have ever been able to imagine. You loved us even when we failed to love you.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your holy name.

### **Sanctus de la Comunión / Communion Sanctus**

“Santo, santo, santo”

“Holy, Holy, Holy”

*The Faith We Sing # 2007*

*The Faith We Sing # 2007*

Santo eres tú, y bendito es tu Hijo Jesucristo, quien, mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, dio a luz a tu Iglesia, nos libró de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hizo con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

La noche en la que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, y habiendo dado gracias, lo partió, lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman, esto es mi cuerpo que es dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí.»

Después de la cena, Jesús tomó la copa y después de haber dado gracias, la dio a sus discípulos, diciendo: «Beben de ella todos ustedes, ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la bebieren, en memoria de mí.»

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ who, by the baptism of his suffering, death, and resurrection gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: “Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: “Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

Y así, en memoria de estos tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos a nosotros mismos como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al proclamar el misterio de la fe.

**Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.**

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí, y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Mediante tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en el ministerio a todo el mundo hasta que Cristo venga en la victoria final y participemos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y toda gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

**Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

By your Spirit, make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Child, Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory are yours, almighty God, now and for ever. **Amen.**

### **La Oración que Jesús Nos Enseñó / The Prayer Jesus Taught Us**

#### Español:

Ahora con la certeza de que somos los amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de su propio corazón:

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.**

**Venga tu reino, hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.**

**El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.**

**Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.**

#### English:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each in the language of their own heart:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.**

**Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.**

**Y no nos dejes caer en tentación,  
mas líbranos del mal.**

**And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.**

**Porque tuyo es el reino, y el poder,  
y la gloria, por todos los siglos.  
Amén.**

**For thine is the kingdom, and the  
power, and the glory forever. Amen.**

Tagalog:

Ngayon, taglay ang pananalig na tayo'y mga minamahal na anak ng Diyos, sabay sabay nating bigkasin ang panalangin tinuro sa atin ni Hesus, gamit ang wika ng ating puso.

**Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo.**

**Mapasaamin ang kaharian mo, sundin ang loob mo dito sa lupa para nang sa langit.**

**Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw araw.**

**At patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin sa nagkakasalaan sa amin.**

**At huwag mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng masama.**

**Sapagka't sa iyo'y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian magpasawalang hanggan. Amen.**

**Recibir el Pan y la Copa / Receiving the Bread and the Cup**

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God's grace and love.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray.

*Por favor, acérquense a la mesa por el pasillo central para recibir el pan y la copa, y luego retírense por los pasillos laterales.*

*Please come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup, and then depart through the side aisles.*

*Después de recibir los elementos de la comunión, se les invita a orar en la barandilla del altar, según se sientan llamados a hacerlo.*

*After receiving the communion elements, you are invited to pray at the altar railing as you feel called to do so.*

**Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida, partido por ti. Amén.**

**This is the body of Christ, the bread of life broken for you. Amen.**

**Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación, derramada por ti. Amén.**

**This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. Amen.**

**Música de la Comunión / Communion Music**

“Sólo le pido a Dios”  
“All That I Ask of You, God”

Juan Vela  
Lincoln Castillo

**Oración después de la Comunión / Prayer after Communion**

Oremos juntos:

**Gracias, Dios, por alimentarnos en esta, tu mesa de gracia. Has llenado nuestros corazones de amor, nuestras mentes de sabiduría y nuestras voluntades de valentía. Guíanos ahora por el camino que conduce a la vida eterna, para que seamos tus fieles testigos en este mundo por el cual Cristo murió y resucitó. Amén.**

Let us pray together:

**Thank you, God, for feeding us at this, your table of grace. You have filled our hearts with love, our minds with wisdom, and our wills with courage. Guide us now in the path that leads to eternal life, so that we may be your faithful witnesses in this world for which Christ died and rose again. Amen.**

**CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS**

**CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG**

“Happy Birthday”  
“Cumpleaños feliz”

*Proyectado*  
*Projected*

**BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING**

Rev. Frank Wulf

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Me guía El”  
“He Leadeth Me, O Blessed Thought”

*Mil Voces para Celebrar # 237*  
*United Methodist Hymnal # 128*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Frank Wulf

**+ POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **Mil voces para celebrar / O for a Thousand Tongues to Sing**

Letra/Words: Charles Wesley;

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;

Música/Music: Carl G. Gläser;

Arreglo/Arrangement: Lowell Mason.

#### Verso 1:

Mil voces para celebrar  
a mi Libertador,  
las glorias de su majestad,  
los triunfos de su amor.

#### Verso 3:

El dulce nombre de Jesús  
nos libra del temor,  
en las tristezas trae luz,  
perdón al pecador.

#### Verso 4:

Destruye el poder del mal  
y brinda libertad;  
el más impuro puede dar  
pureza y santidad.

#### Verso 5:

Él habla y al oír su voz  
el muerto vivirá;  
se alegra el triste corazón,  
los pobres hallan paz.

#### Verso 7:

En Cristo, pues, conocerán  
la gracia del perdón,  
y aquí del cielo gozarán.  
pues cielo es su amor.

#### Verse 1:

O for a thousand tongues to sing  
my great Redeemer's praise,  
the glories of my God and King,  
the triumphs of his grace!

#### Verse 3:

Jesus! the name that charms our fears,  
that bids our sorrows cease;  
'tis music in the sinner's ears,  
'tis life, and health, and peace.

#### Verse 4:

He breaks the power of canceled sin,  
he sets the prisoner free;  
his blood can make the foulest clean;  
his blood availed for me.

#### Verse 5:

He speaks, and listening to his voice,  
new life the dead receive;  
the mournful, broken hearts rejoice,  
the humble poor believe.

#### Verse 7:

In Christ, your head, you then shall know,  
shall feel your sins forgiven;  
anticipate your heaven below,  
and own that love is heaven.

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **Todas las promesas / Standing on the Promises**

Letra y Música/Words & Music: R. Kelso Carter;

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza.

#### Verso 1:

Todas las promesas del Señor Jesús  
son apoyo poderoso de mi fe;  
mientras luche aquí buscando yo su luz,  
siempre en sus promesas confiaré.

#### Estribillo:

Grandes, fieles  
las promesas que el Señor Jesús ha dado.  
Grandes, fieles,  
en ellas para siempre confiaré.

#### Verse 1:

Standing on the promises of Christ my King,  
through eternal ages let his praises ring;  
glory in the highest, I will shout and sing,  
standing on the promises of God.

#### Refrain:

Standing, standing,  
standing on the promises of God my Savior;  
standing, standing,  
I'm standing on the promises of God.

#### Verse 2:

Verso 2:

Todas las promesas para\_el pueblo fiel,  
el Señor en sus bondades cumplirá.  
Y confiando todos para siempre\_en él,  
paz eterna\_en su\_alma gozarán.

Estribillo:

Grandes, fieles  
las promesas que\_el Señor Jesús ha dado.  
Grandes, fieles,  
en ellas para siempre confiaré.

Verso 3:

Todas las promesas del Señor serán  
gozo\_y fuerza\_en nuestra vida terrenal;  
ellas en la dura lid nos sostendrán  
y triunfar podremos sobre\_el mal.

Estribillo:

Grandes, fieles  
las promesas que\_el Señor Jesús ha dado.  
Grandes, fieles,  
en ellas para siempre confiaré.

Standing on the promises that cannot fail,  
when the howling storms of doubt and fear  
assail,  
by the living Word of God I shall prevail,  
standing on the promises of God.

Refrain:

Standing, standing,  
standing on the promises of God my Savior;  
standing, standing,  
I'm standing on the promises of God.

Verse 4:

Standing on the promises I cannot fall,  
listening every moment to the Spirit's call,  
resting in my Savior as my all in all,  
standing on the promises of God.

Refrain:

Standing, standing,  
standing on the promises of God my Savior;  
standing, standing,  
I'm standing on the promises of God.

## **Himno Coral / Choral Anthem**

### **Quiero un principio dentro / I Want a Principle Within**

Letra/Words: Charles Wesley;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Louis Spohr;

Adaptada/Adapted: J. Stimpson.

Verso 1:

Quiero un principio dentro  
del temor vigilante y piadoso,  
una sensibilidad hacia el pecado,  
dolor al sentirlo cercano.  
Ayúdame a sentir cómo se aproxima  
el orgullo o el deseo erróneo,  
para atrapar a mi voluntad errante  
y apagar el fuego encendido.

Verso 2:

Que nunca más me extravíe de ti,  
que no se aflija tu bondad,  
concédeme el sobrecogimiento filial,  
dame una conciencia sensible.  
Haz que sea mi conciencia, oh Dios,  
rápida como la vista.  
Despierta mi alma cuando el pecado esté  
cerca,  
y mantenla despierta.

Verse 1:

I want a principle within  
of watchful, godly fear,  
a sensibility of sin,  
a pain to feel it near.  
I want the first approach to feel  
of pride or wrong desire,  
to catch the wandering of my will,  
and quench the kindling fire.

Verse 2:

From thee that I no more may stray,  
no more thy goodness grieve,  
grant me the filial awe, I pray,  
the tender conscience give.  
Quick as the apple of an eye,  
O God, my conscience make;  
awake my soul when sin is nigh,  
and keep it still awake.

Verso 3:

Dios todopoderoso de verdad y amor,  
transmíteme tu poder;  
llévate la carga de mi alma,  
la dureza de mi corazón.

Que la más pequeña oración  
hiera mi alma reavivada  
y condúceme de nuevo a esa gracia  
que sana a los heridos.

Verse 3:

Almighty God of truth and love,  
to me thy power impart;  
the mountain from my soul remove,  
the hardness from my heart.

O may the least omission pain  
my reawakened soul,  
and drive me to that blood again,  
which makes the wounded whole.

**Respuesta Cantada / Sung Response**

**El Shaddai**

Letra y Música/Words & Music: Michael Card, John Thompson;  
Traducción al español/Spanish translation: Roberto Escamilla.

Verso 1:

El Shaddai, El Shaddai,  
El Elyona Adonai;  
por los siglos has de ser,  
pues tu nombre es Poder.

El Shaddai, El Shaddai,  
Erkahnka na Adonai;  
exaltado tú serás,  
El Shaddai.

*El Shaddai = Dios todopoderoso*  
*El Elyon = Altísimo*  
*na Adonai = oh Señor*  
*Erkahnkana = Te amaremos*

Verse 1:

El Shaddai, El Shaddai,  
El Elyona Adonai;  
age to age you're still the same  
by the power of the name.

El Shaddai, El Shaddai,  
Erkahnka na Adonai;  
we will praise and lift you high,  
El Shaddai.

*El Shaddai = God almighty*  
*El Elyon = The most high God*  
*na Adonai = O Lord*  
*Erkahnkana = We will love you*

**Offertorio / Offertory**

**Tan sólo con pensar en ti / Jesus, the Very Thought of Thee**

Letra/Words: Bernard of Clairvaux;

Traducción al inglés: Edward Caswall

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: John B. Dykes.

Verso 1:

Tan sólo con pensar en ti  
me lleno de solaz,  
y por tu gracia, oh Jesús,  
veré tu santa faz.

Verse 2:

Jamás el hombre oíría  
tan melodioso son  
como tu nombre, oh Jesús;  
tú das la salvación.

Verse 1:

Jesus, the very thought of thee  
with sweetness fills the breast;  
but sweeter far thy face to see,  
and in thy presence rest.

Verse 2:

O hope of every contrite heart,  
O joy of all the meek,  
to those who fall, how kind thou art!  
How good to those who seek!

Verse 3:

El de sumiso corazón,  
en ti perdón tendrá.  
Al pecador que vuelva a ti,  
la redención darás.

Verse 3:

But what to those who find? Ah, this  
nor tongue nor pen can show;  
the love of Jesus, what it is,  
none but his loved ones know.

Verse 4:

Sé nuestro gozo, oh Jesús;  
del malo ten piedad;  
danos tu gloria celestial  
por la eternidad.

Verse 4:

Jesus, our only joy be thou,  
as thou our prize wilt be;  
Jesus, be thou our glory now,  
and through eternity.

**Doxología / Doxology**

**A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

**Sanctus de la Comunión / Communion Sanctus**

**Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy**

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song.

Español:

Santo, santo, santo,  
mi corazón te adora.  
Mi corazón te sabe decir:  
«¡Santo eres, Dios!»

English:

Holy, holy, holy, my heart,  
my heart adores you.  
My heart knows how to say to you:  
“You are holy, Lord.”

**Música de la Comunión / Communion Music**

**Sólo le pido a Dios / All that I Ask of You, God**

Letra y Música/Words & Music: León Gieco;

Traducción al inglés/English translation: Marcos Sullivan.

Verso 1:

Sólo le pido a Dios  
que el dolor no me sea indiferente,  
que la reseca muerte no me encuentre  
vacío y solo, sin haber hecho lo suficiente.

Verse 1:

All that I ask of you, God,  
is that the suffering doesn't leave me  
indifferent,  
that death won't find me, my body dry and  
rough,  
alone and empty, and not having done  
enough.

Verse 2:

Sólo le pido a Dios  
que lo injusto no me sea indiferente,  
que no me abofete en la otra mejilla  
después que una garra me arañó esta  
suerte.

Verse 2:

All that I ask of you, God,  
is that injustice doesn't leave me indifferent,  
that they won't slap me again across the  
face  
and make me feel like I am in the claws of  
fate.

Verse 3:

Sólo le pido a Dios  
que la guerra no me sea indiferente;  
es un monstruo grande y pisa fuerte  
toda la pobre inocencia de la gente.

Verse 3:

All that I ask of you, God,  
is that the war doesn't leave me indifferent.  
It's a monster stamping on humanity,  
crushing the innocent, people like you and  
me.

Verse 4:

Sólo le pido a Dios  
que el engaño no me sea indiferente,  
si un traidor puede más que unos cuantos  
que esos cuantos no lo olviden fácilmente.

Verse 4:

All that I ask of you, God,  
is that corruption doesn't leave me  
indifferent.  
The guilty may be few, but what they've left  
here for the masses to repay, we can't  
forget.

Verse 5:

Sólo le pido a Dios  
que el futuro no me sea indiferente,  
desahuciado está él que tiene que marchar  
a vivir una cultura diferente.

Verse 5:

All that I ask of you, God,  
is that the future doesn't leave me  
indifferent.  
Despair is what can make you want to leave  
your own culture, even your own country.

**Birthday Song / Canción de cumpleaños**

**Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You**

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!  
¡Cumpleaños feliz!  
Te deseamos todos  
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.  
Happy birthday to you.  
Happy birthday. God bless you.  
Happy birthday to you.

**Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

**Me guía él / He Leadeth Me**

Letra/Words: Joseph H. Gilmore;

Traducción al español/Spanish translation: Epigmenio Velasco;

Música/Music: William B. Bradbury.

Verso 1:

Me guía él, con cuánto amor  
me guía siempre mi Señor;  
al ver mi esfuerzo en serle fiel,  
con cuánto amor me guía él.

Verse 1:

He leadeth me: O blessed thought!  
O words with heavenly comfort fraught!  
Whate'er I do, where'er I be,  
still 'tis God's hand that leadeth me.

Estrillo:

Me guía él, me guía él,  
con cuánto\_amor me guía él;  
no\_abrigo dudas ni temor,  
pues me conduce el buen Pastor.

Verse 2:

En el abismo del dolor  
o\_en donde brille el sol mejor;  
en dulce paz o\_en lucha cruel,  
con gran bondad me guía él.

Estrillo:

Me guía él, me guía él,  
con cuánto\_amor me guía él;  
no\_abrigo dudas ni temor,  
pues me conduce el buen Pastor.

Verse 3:

Tu mano quiero yo tomar  
ya que me das seguridad,  
pues sólo\_a quien te sigue fiel,  
se oyó decir: «Me guía él».

Estrillo:

Me guía él, me guía él,  
con cuánto\_amor me guía él;  
no\_abrigo dudas ni temor,  
pues me conduce el buen Pastor.

Verse 4:

Y mi carrera\_al terminar,  
y\_así mi triunfo realizar,  
no\_habrá ni dudas ni temor,  
pues me guiará mi buen Pastor.

Estrillo:

Me guía él, me guía él,  
con cuánto\_amor me guía él;  
no\_abrigo dudas ni temor,  
pues me conduce el buen Pastor.

Refrain:

He leadeth me, he leadeth me,  
by his own hand he leadeth me;  
his faithful follower I would be,  
for by his hand he leadeth me.

Verse 2:

Sometimes mid scenes of deepest gloom,  
sometimes where Eden's bowers bloom,  
by waters still, o'er troubled sea,  
still 'tis his hand that leadeth me.

Refrain:

He leadeth me, he leadeth me,  
by his own hand he leadeth me;  
his faithful follower I would be,  
for by his hand he leadeth me.

Verse 3:

Lord, I would place my hand in thine,  
nor ever murmur nor repine;  
content, whatever lot I see,  
since 'tis my God that leadeth me.

Refrain:

He leadeth me, he leadeth me,  
by his own hand he leadeth me;  
his faithful follower I would be,  
for by his hand he leadeth me.

Verse 4:

And when my task on earth is done,  
when by thy grace the victory's won,  
e'en death's cold wave I will not flee,  
since God through Jordan leadeth me.

Refrain:

He leadeth me, he leadeth me,  
by his own hand he leadeth me;  
his faithful follower I would be,  
for by his hand he leadeth me.